

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:
Декан ФИЯ
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Введение в профессиональную деятельность

по специальности

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация:

«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Форма обучения

Очная

Квалификация

Лингвист-переводчик

Год приема

2024

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
И.Г. Темникова

Председатель УМК
О.А. Обдалова

Томск – 2026

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.

УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-5.1 Осуществляет выбор информационной технологии с учетом специфики профессиональной задачи, требующей решения.

ИОПК-5.2 Решает профессиональные задачи с применением информационных технологий.

ИУК-1.1 Осуществляет поиск информации, необходимой для решения задачи.

ИУК-1.2 Проводит критический анализ различных источников информации (эмпирической, теоретической).

2. Задачи освоения дисциплины

– Знать спектр современных информационных технологий и принципы их использования для решения задач профессиональной деятельности

– Ориентироваться в терминологическом аппарате будущей профессии, понимать принципы и форматы взаимодействия с будущими заказчиками, работодателями и коллегами.

– Научиться применять существующие информационные ресурсы для знакомства с условиями, требованиями и ограничениями профессиональной деятельности для саморазвития и формирования требуемых общепрофессиональных и профессиональных навыков.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательной части образовательной программы.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 1, зачет.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по дисциплинам гуманитарного цикла в системе среднего общего образования.

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часа, из которых:

– лекции: 30 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1. Профессиограмма переводчика. Общие положения ООП «Перевод и переводоведение». Рамках данной темы обсуждаются основные производственно-

технические условия профессии, социально-экономические условия трудовой деятельности и психофизиологические требования, ограничения и преимущества профессии, тип и содержание деятельности. Требования к профессиональной деятельности рассматриваются сквозь призму содержания дисциплин в рамках ООП «Перевод и переводоведение» и соотносятся с формируемыми и развиваемыми компетенциями.

Тема 2. Профессиональные и общекультурные компетенции переводчика в современном мире. Система организации учебного процесса по обучению иностранному языку и развитию коммуникативной компетенции в ТГУ. Раскрывается функциональная направленность коммуникативной компетенции и типология социальной коммуникации, обсуждается вариативность предметов, ориентированных на язык и коммуникацию в рамках ООП.

Тема 3. Профессиональная деятельность переводчика. Профессиональные союзы, ассоциации, организации в России и за рубежом для переводчиков. Обсуждается переводческое сообщество в России и зарубежом, преимущества членства в профессиональных организациях, современные профессиональные площадки для общения и профессионального развития.

Тема 4. Нормы и стандарты профессиональной деятельности, профессиональная сертификация и аккредитация, профессиональная этика переводчика. Раскрываются приняты нормы и ее типология в профессиональной деятельности, обсуждаются нормативные стандарты ИСО и требования крупных заказчиков, обсуждаются международные сертификационные экзамены, стандарты работы с материалом и заказчиками, этика переводческой деятельности.

Тема 5. Основные понятия и определения в области переводоведения: метаязык профессии, виды перевода, области специализации, нормативные документы. Изучается базовый список терминов для взаимодействия в профессиональном сообществе, рассматривается специфика перевода разной направленности, трехфазность переводческой деятельности.

Тема 6. Основные технологии и инструменты современного переводчика (словари, МТ, ТМ, САТ системы). Обсуждаются функциональные позиции и специализации современного переводчика, рассматриваются основные инструменты профессиональной деятельности, их функционал, достоинства и ограничения. Раскрываются понятия технологизации и автоматизации и их значимость для современного переводческого процесса.

Тема 7. Проектная деятельность в профессии. Функциональные позиции в проекте. Рассматривается система взаимодействия и зоны ответственности в переводческом проекте с фокусом на требуемые компетенции для выполнения определенной роли в команде. Актуализируется роль менеджера переводческого проекта. анализируются примеры крупных переводческих проектов.

Тема 8. Места прохождения практик и трудоустройства. Потенциальные работодатели и их требования. Рассматриваются требования, преимущества и ограничения работы в штате крупной компании, работы в переводческом агентстве, работа Free-lancer — «вольный копьеносец» и работы в академической среде (образовательная и научная составляющие)

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения опросников, тестов и письменных заданий по лекционному материалу и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет состоит из 2-х частей. Первая часть проводится в письменном виде и включает в себя **итоговый** терминологический тест и написания эссе по установленным требованиям к содержанию и структуре и критериям оценивания.

Тест состоит из 30 вопросов, каждый вопрос оценивается на 1 балл, минимальное кол-во баллов для получения зачета составляет – 17 баллов.

Требования к структуре и содержанию эссе:

Эссе должно содержать четкое изложение сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария, имеющегося в уголовном праве, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Построение эссе – это ответ на вопрос или раскрытие темы, которое основано на классической системе доказательств.

Структура эссе. Введение – суть и обоснование выбора темы. Оно состоит из ряда компонентов, связанных логически и стилистически. На этом этапе очень важно правильно сформулировать вопрос, на который необходимо найти ответ в ходе исследования. Основная часть – теоретические основы выбранной проблемы и изложение основного вопроса. Данная часть предполагает развитие аргументации и анализа, а также обоснование их, исходя из имеющихся данных и позиций по этому вопросу. В этом заключается основное содержание эссе и это представляет собой главную трудность. Заключение – обобщения и аргументированные выводы по теме с указанием области ее применения.

Критерии оценивания эссе:

Критерий	Требования к эссе	Максимальное количество баллов
Знание и понимание теоретического материала (Что представляет собой профессия преподавателя/переводчика)	- рассматриваемые понятия определяются четко и полно, приводятся соответствующие примеры, - используемые понятия строго соответствуют теме, - самостоятельность выполнения работы	2
Анализ и оценка информации (Аргументированные за и против выбранной профессии)	- грамотно применяется категория анализа, - умело используются приемы сравнения и обобщения для анализа взаимосвязи понятий и явлений, - объясняются альтернативные взгляды на рассматриваемую проблему, - обоснованно интерпретируется текстовая информация, - дается личная оценка проблеме	4
Построение суждений	- изложение ясное и четкое, - приводимые доказательства логичны	4

	<p>- выдвинутые тезисы сопровождаются грамотной аргументацией, -приводятся различные точки зрения и их личная оценка, - общая форма изложения полученных результатов и их интерпретации соответствует жанру проблемной научной статьи</p>	
--	---	--

Минимальное количество баллов для сдачи зачета составляет – 5 баллов

Вторая часть зачета проводится в устной форме по билетам. Билет содержит 1 теоретический вопрос. Продолжительность зачета 1,5 часа.

Примерный перечень теоретических вопросов

1. Представьте профессиограмму переводчика. Общие положения ООП «Перевод и переводоведение»
2. Перечислите профессиональные и общекультурные компетенции переводчика в современном мире и оцените личностную перспективу их развития.
3. Расскажите о целях и задачах профессии переводчика, его профессиональной этике. Назовите профессиональные союзы, ассоциации, организации в России и за рубежом для преподавателей.
4. Охарактеризуйте потенциальный рынок труда для переводчиков и обозначьте основные требования работодателей.
5. Охарактеризуйте основные понятия и определения в области переводоведения. Виды перевода. Области специализации. Нормативные документы.
6. Представьте основные технологии и инструменты современного переводчика
7. Опишите возможности и процесс сертификации переводчика
8. Представьте основные этические аспекты профессиональной деятельности

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=32216>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Тема 1 Профессиограмма переводчика. Общие положения ООП «Перевод и переводоведение». Обучающимся

рекомендуется использовать конспекты лекций, обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание ключевых понятий. Рекомендуется также ознакомиться с источниками и литературой (ОПП на сайте факультета), дополняющих материал прослушанной лекции.

Тема 2 Профессиональные и общекультурные компетенции переводчика в современном мире. Рекомендуется ознакомиться с литературой по теме (ОПП на сайте факультета), критически оценить наличие уже сформированных компетенций из списка у себя лично и выделить наиболее проблемные, требующие становления и развития.

Тема 3 Основы профессии переводчика. Профессиональные союзы, ассоциации, организации в России и за рубежом для преподавателей. Профессиональная этика.

Рекомендуется познакомиться с материалами страниц профессиональных сообществ переводчиков <http://www.translators-union.ru/>, ; <http://www.translationdirectory.com/> а также найти региональные представительства СПР и другие переводческие ассоциации и группы.

Тема 4 -5 Основные понятия и определения в области переводоведения. Виды перевода. Области специализации. Нормативные документы.

Рекомендуется ознакомиться с материалами словаря переводческих терминов <http://just-translate-it.ru/slovar-perevodcheskix-terminov/>

Тема 6-7 Проектная деятельность в профессии и технологии

Рекомендуется изучить материала сайта переводческого агентства «ЛИНГВОТЕК» <http://lingvotech.com/organperevodproekta> и Prima Vista <http://www.primavista.ru/rus/articles/kak-pravilno-organizovat-vypolnenie-krupnogo-perevodcheskogo-proekta>, а также материалы сайта <http://russiancouncil.ru/projects/education/> для знакомства с актуальными проектами в образовании.

Тема 8 Места прохождения практик и трудоустройства. Основные заказчики выпускников. Встреча с выпускниками, переводчиками-практиками, преподавателями практиками, руководителями переводческих агентств. Рекомендуется изучить материалы по рынку вакансий <https://www.superjob.ru/research/articles/110981/perevodchik/>; http://lingvotech.com/perev_career.htm, а также сайты ведущих переводческих агентств и составить список из 10 вопросов, которые можно задать потенциальному работодателю

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

- Переводоведение сегодня: вечные проблемы и новые вызовы / Translation Studies Today: Old Problems and New Challenges / Сдобников, Вадим Витальевич / Sdobnikov, Vadim V., доктор филологических наук, заведующий кафедрой теории и практики английского языка и перевода Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова, председатель Правления Союза переводчиков России // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. 2019 (2):295-327
- Impact of technology on Translation and Translation Studies / Влияние инновационных технологий на перевод и переводоведение / Gambier, Yves / Гамбье, Ив, professor emeritus from the University of Turku (Finland), School of Languages and Translation Studies // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. 2019 (2):344-361
- Введение в переводоведение : [учебное пособие для студентов высшего профессионального образования] /И. С. Алексеева; Фил. фак. С.-Петерб. гос. ун-та. - Москва [и др.] : Академия [и др.] , 2011. – 350 с.

б) дополнительная литература:

- Введение в теорию межкультурной коммуникации: пособие : [по специальности "Перевод и переводоведение" и по направлению "Лингвистика"] /И. Ю. Иеронова, О. В. Петешова ; Балтийский федер. ун-т им. Иммануила Канта. - Калининград : Изд-во БФУ им. И. Канта , 2011. – 84 с.

в) ресурсы сети Интернет:

<http://www.utr.spb.ru/> - Союз переводчиков России: вебсайт.
<http://www.trworkshop.net/> - Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков.
<http://www.nedra-translations.com/ru/article/gde-obshhayutsya-perevodchiki/> - Форум переводчиков
<http://www.m24.ru/articles/91642> – О литературном переводе
<https://billionnews.ru/5485-trudnosti-perevoda-interesnye-fakty-o-nih.html> - Трудности перевода, интересные факты о них
<https://translation-teachers.ru/> - Ассоциация преподавателей перевода
<https://www.youtube.com/watch?v=MeP1fb0iaiQ> - Переводчики умрут? Google translate - норм? | будущее глазами блогеров и dmitry more

13. Перечень информационных технологий

- а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:
- Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
 - публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
- Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
- ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
- Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
- ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
- ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешанном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Нагель Ольга Васильевна, доктор филологических наук, декан факультета иностранных языков ТГУ